

E15 - Roaring Sports Festival

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

The world has become
a superhuman society,

[00:03] ---

and about 80% of the world's population
now has some kind of special trait.

[00:07] ---

In this world swirling with chaos,

[00:09] ---

the profession that everyone
once dreamed about and admired

[00:11] ---

came into the limelight.

[00:14] ---

Heroes of justice fighting villains
and saving people from distress.

[00:19] ---

Yes, this is the story of how
I became the greatest hero.

[01:58] ---

The U.A. sports festival is drawing near.

[02:01] ---

Of course, joining a famous hero agency
will get you more experience and popularity.

[02:06] ---

One chance a year--

[02:08] ---

a total of just three chances.

[02:10] ---

No aspiring heroes can afford
to miss this event.

[02:15] ---

If you understand that, then don't
slack off on your preparations!

[02:17] ---

Yes, sir!

[02:23] ---

"Roaring Sports Festival"

[02:28] ---

The U.A. sports festival
is something pro heroes--

[02:33] ---

no, the whole country--
is watching closely. A big event!

[02:38] ---

That is what I brought
you here to talk about!

[02:41] ---

The next All Might...
The fledgling Symbol of Peace...

[02:46] ---

Izuku Midoriya.

[02:48] ---

I want you to tell the world "I am here!"

[02:54] ---

"I am here"...

[02:58] ---

But how...?

[03:00] ---

You know the sports festival system, right?

[03:03] ---

Yes, of course!

[03:05] ---

The support, business, general studies,
and hero courses come together

[03:09] ---

"First-Year Stage"

[03:10] ---

and fight through preliminary games
of different types by class year.

[03:14] ---

The students who make it through
face off in the finals.

[03:17] ---

It's a round-robin tournament
divided by grade.

[03:20] ---

That's right! In other words, you can
sell yourself with everything you've got!

[03:24] ---

Right...

[03:25] ---

I mean, what you say is absolutely correct!

[03:29] ---

"mutter mutter mutter"

[03:29] ---

But honestly, it's kind of hard to get completely into it right after what just happened...

[03:33] ---

"mutter mutter mutter"

[03:33] ---

Besides, All Might is already teaching me,

[03:35] ---

so I'm not as motivated to stand out at the sports festival...

[03:38] ---

"mutter mutter mutter"

[03:38] ---

In the first place, I don't think I *can* stand out in my current state,

[03:41] ---

and I did terribly in the fitness tests...

[03:44] ---

No one's better at spouting nonsense than you!

[03:47] ---

Nonsense?

[03:50] ---

Those who are always aiming for the top, and those who aren't.

[03:53] ---

That slight difference in attitudes will have a big impact once you go out into society.

[03:59] ---

I understand how you feel, and this is more for me than for you.

[04:02] ---

I won't force you.

[04:04] ---

However, I hope you won't forget how you felt back at the beach park.

[04:17] ---

Wh...

[04:18] ---

Wh-What's going on?

[04:21] ---

What business do you have with Class A?

[04:23] ---

We can't get out!

[04:24] ---

What'd you come here for, anyway?

[04:26] ---

Scouting out the enemy, small fry.

[04:29] ---

We're the ones who made it
out of the villains' attack.

[04:32] ---

--That's Kacchan in neutral.

[04:32] ---

--They probably wanna check us out
before the sports festival.

[04:35] ---

There's no point in doing stuff like that.

[04:38] ---

Out of my way, extras!

[04:39] ---

Stop calling people "extras"
just because you don't know them!

[04:43] ---

I came to see what the
famous Class A was like,

[04:46] ---

but you seem pretty arrogant.

[04:50] ---

Are all the students in
the hero course like this?

[04:54] ---

Seeing something like this
makes me disillusioned.

[05:00] ---

There are quite a few people who enrolled in

[05:03] ---

general studies or other courses because
they didn't make it into the hero course.

[05:06] ---

Did you know that?

[05:08] ---

The school has left those of us a chance.

[05:12] ---

Depending on the results
of the sports festival,

[05:14] ---

they'll consider our transfer
into the hero course.

[05:18] ---

And it seems they may

also transfer people out.

[05:22] ---

Scouting out the enemy?

[05:24] ---

I, at least, came to say that
even if you're in the hero course,

[05:28] ---

if you get too carried away,
I'll sweep your feet out from under you.

[05:31] ---

I came with a declaration of war.

[05:33] ---

This person's bold, too!

[05:39] ---

Hey, hey!

[05:40] ---

"Hey Hey Hey Hey"

[05:41] ---

I'm from Class B next door!

[05:43] ---

I heard you fought against villains,
so I came to hear 'bout it!

[05:47] ---

Don't get so full of yourself!

[05:49] ---

Another bold person!

[05:51] ---

If you bark too much, it'll be embarrassing
for you durin' the real fight!

[05:55] ---

You ignorin' me, bastard?!

[05:56] ---

Wait a minute, Bakugo!
What're you gonna do about all this?

[05:59] ---

It's your fault that
everyone's hating on us!

[06:02] ---

It doesn't matter.

[06:03] ---

Huh?!

[06:05] ---

It doesn't matter as long
as you rise to the top.

[06:10] ---

Damnit, you bastard!

[06:14] ---

That's so simple and manly!

[06:16] ---

Huh?

[06:17] ---

You said it.

[06:18] ---

Huh?

[06:18] ---

The top, huh? There is truth in that.

[06:20] ---

Hang on, don't be tricked!

[06:22] ---

He just made more pointless enemies!

[06:23] ---

That's right!

[06:25] ---

We'll just be at a disadvantage
at the sports festival!

[06:29] ---

I'm just...

[06:31] ---

I'm just getting started!

[06:34] ---

You hear?

[06:35] ---

Here, I will become number one!

[06:39] ---

Kacchan...

[06:41] ---

Am I... an idiot...?!

[06:45] ---

I'll definitely become
a hero and make money

[06:49] ---

--and let my parents take it easy.

[06:50] ---

--I set my sights on being a hero
because I want to be like my brother.

[06:53] ---

Time is limited.

[06:54] ---

If you expect to go pro,

[06:56] ---

--then the path to your future
will open up at this...

[06:56] ---

--That slight difference in attitudes will have

a big impact once you go out into society.

[07:04] ---

I hope you won't forget how
you felt back at the beach park.

[07:15] ---

"Dagoba Municipal Beach Park"

[07:18] ---

The U.A. sports festival is in two weeks.

[07:21] ---

It'll be broadcast live on TV, too.

[07:23] ---

There's no doubt

[07:25] ---

that those who do well
have a much better chance of becoming pro heroes.

[07:30] ---

We won't know what events we'll
be participating in until the day of.

[07:36] ---

But I'm sure everyone
has started getting ready.

[07:49] ---

Ribbit!

[08:03] ---

Here I go!

[08:04] ---

Release!

[08:10] ---

Sparkle!

[08:28] ---

Yes!

[08:33] ---

Yesh!

[08:35] ---

Damn it! What the--

[08:39] ---

Thank you!

[08:49] ---

Time passed in the blink of an eye,

[08:53] ---

and the morning of the
sports festival arrived.

[08:57] ---

Izuku, be careful not to get hurt.

[08:59] ---

Okay.

[09:00] ---

I'll record it, okay? In high resolution.

[09:03] ---

Okay.

[09:04] ---

Do your best.

[09:06] ---

I'm off!

[09:13] ---

The bag check's taking forever.

[09:15] ---

They *were* just attacked by villains.

[09:18] ---

Of course they'll be more strict.

[09:20] ---

There are people criticizing
their decision to hold it this year.

[09:24] ---

Controversy equals ratings!

[09:27] ---

Class 1-A will be the ones
to watch this year, huh?

[09:32] ---

With the passion of their last chance
and the tactics from their experience,

[09:36] ---

the third years have always been
the main event in past years...

[09:39] ---

"First-Year Stage" "Third-Year Stage"
"Second-Year Stage"

[09:39] ---

But this year, the first-year
stage is the one to watch!

[09:42] ---

Hey, did you know that Endeavor's
son is a first-year this year?

[09:46] ---

No way, seriously? Wow!

[09:48] ---

The first-year stage is gonna be good, huh?

[09:52] ---

One order of *takoyaki*, please.

[09:55] ---

Oh, Mt. Lady!

[09:57] ---

No green seaweed.

[09:59] ---

One, right? That'll be 500 yen.

[10:01] ---

Huh?

[10:02] ---

Um... I don't have that much
on me right now...

[10:07] ---

That's hot! It's free!

[10:09] ---

Thanks!

[10:10] ---

Have you no pride?

[10:11] ---

"Participant Waiting Rooms"

[10:14] ---

I had also hoped to be
able to do some scouting.

[10:17] ---

We have to work security,
so we don't have a choice.

[10:21] ---

It looks like they called pro heroes
from all over the country this year.

[10:30] ---

"Waiting Room"

[10:30] ---

Man...

[10:32] ---

I wanted to wear my costume.

[10:35] ---

To keep everything fair, we can't.

[10:38] ---

I wonder what the first round's gonna be...

[10:41] ---

No matter what comes, we have
no choice but to deal with it.

[10:43] ---

Right.

[10:45] ---

Everyone, are you ready?

[10:47] ---

We will be entering soon!

[10:49] ---

Person, person, person, person, person...

[10:51] ---

Midoriya.

[10:57] ---

Todoroki? What is it?

[11:02] ---

Looking at things objectively,
I think I'm stronger than you.

[11:06] ---

Huh?

[11:07] ---

Y-Yeah...

[11:09] ---

But... All Might has his
eye on you, doesn't he?

[11:14] ---

I'm not trying to pry about that.

[11:19] ---

But I'm going to beat you.

[11:24] ---

Oh? Is the best in the class
making a declaration of war?

[11:28] ---

Hey, hey, hey! Why are you
picking a fight all of a sudden?

[11:31] ---

Not now, we're about to start!

[11:32] ---

We're not here to play at being friends.

[11:35] ---

So what does it matter?

[11:39] ---

Todoroki, I don't know what you're
thinking when you say you'll beat me,

[11:45] ---

but of course you're better than me.

[11:49] ---

I think you're more capable
than most people...

[11:53] ---

Looking at it objectively...

[11:55] ---

Midoriya, you probably
shouldn't talk so negatively...

[11:58] ---

But, everyone--

[12:01] ---

The students from the
other courses are aiming

[12:02] ---

for the top with everything they've got!

[12:05] ---

I want to become the greatest hero!

[12:11] ---

I can't afford to fall behind.

[12:18] ---

I'll be going for it with
everything I have, too.

[12:22] ---

Yeah.

[12:30] ---

Hey!

[12:32] ---

Pay attention, audience!

[12:34] ---

Swarm, mass media!

[12:37] ---

This year's high school rodeo
of adolescence that you all love,

[12:42] ---

the U.A. sports festival, is about to begin!
Everybody, are you ready?!

[12:47] ---

It's time for the students
to enter the first-year stage!

[12:54] ---

Izuku...

[13:01] ---

I want you to tell the world "I am here!"

[13:09] ---

Roger that, All Might!

[13:23] ---

The U.A. sports festival!

[13:25] ---

The huge battle where fledgling heroes
sharpen their swords once a year!

[13:31] ---

Anyway, these are the guys, right?

[13:34] ---

The miraculous new stars who overcame
enemy attacks with their hearts of steel!

[13:40] ---

Hero course, Class 1-A, right?!

[13:49] ---

Th-Th-There are so many people...

[13:50] ---

Will we be able to give our best performance

being watched by so many people?

[13:55] ---

This is also part of the training
required to become a hero.

[14:00] ---

Man, he's going overboard with that praise!

[14:02] ---

I'm getting nervous!

[14:04] ---

Aren't you, Bakugo?

[14:05] ---

No, I'm just getting more into it.

[14:08] ---

They haven't been getting as much airtime,
but this class is also full of talent!

[14:14] ---

Hero course, Class 1-B!

[14:17] ---

Next up, general studies
Classes C, D, and E!

[14:21] ---

Support course, Classes F,
G, and H are here, too!

[14:25] ---

And business course, Classes I, J, and K!

[14:29] ---

All of U.A.'s first years are here now!

[14:32] ---

We're just here to make
those guys look better, huh?

[14:36] ---

I'm not really feeling it...

[14:41] ---

Time for the player pledge!

[14:43] ---

Oh, this year's chief umpire for the
first years is the R-Rated Hero, Midnight?

[14:51] ---

What about the principal?

[14:52] ---

The principal is at the
third-year stage every year.

[14:54] ---

What is Ms. Midnight wearing?

[14:57] ---

That's an R-Rated Hero for you.

[14:59] ---

Is it okay for her to be at a high school
even though she's R-Rated?

[15:02] ---

Yes!

[15:03] ---

Quiet, everyone!

[15:06] ---

Representing the students is
Katsuki Bakugo from Class 1-A!

[15:13] ---

What? It's Kacchan?

[15:15] ---

That guy *did* finish first
in the entrance exam.

[15:19] ---

In the *hero* course.

[15:21] ---

R-Right.

[15:23] ---

It's obvious she hates us.

[15:25] ---

And it's all Bakugo's fault.

[15:39] ---

I pledge--

[15:41] ---

That I'll be number one.

[15:43] ---

I knew he'd do that!

[15:45] ---

--What the heck!

--Stop messing around!

[15:46] ---

--Don't be so full of yourselves, Class A!

--You sludge bastard!

[15:49] ---

Why are you doing something so disgraceful?!

[15:52] ---

At least become a nice bouncy
step for me to jump off of.

[15:55] ---

How overconfident can you get?

[15:57] ---

I'll crush you!

[16:00] ---

Confidence? No...

[16:03] ---

The old Kacchan would've

laughed while saying that.

[16:08] ---

He's driving himself into a corner.

[16:13] ---

Getting the rest of us caught up in it
is just like Kacchan, though.

[16:19] ---

Now, let's get started right away.

[16:22] ---

--U.A. does everything "right away," huh?

[16:22] ---

--The first game is what
you'd call a qualifier!

[16:25] ---

Every year, many drink their tears here!

[16:28] ---

Now, here is the fateful first game!

[16:33] ---

This year, it's...

[16:37] ---

...this!

[16:39] ---

An obstacle course race.

[16:41] ---

All 11 classes will participate in this race.

[16:42] ---

"Full Participation"

[16:44] ---

The course will be the outer circumference
of this stadium--about four kilometers!

[16:49] ---

Our school's selling point is freedom!

[16:53] ---

As long as you stay on the course,
it doesn't matter what you do!

[16:59] ---

Now, take your places everyone!

[17:10] ---

All Might...

[17:12] ---

I want you to tell the world "I am here!"

[17:18] ---

Thinking about it realistically,

[17:20] ---

without really being able
to regulate One For All...

[17:23] ---

That's too unreasonable...

[17:28] ---

That's why I have to go beyond.

[17:36] ---

Please watch me!

[17:39] ---

Start!

[17:44] ---

Okay, here's the play-by-play!

[17:47] ---

Are you ready to do the
commentary, Mummy Man?

[17:50] ---

You're the one who forced me to come.

[17:52] ---

Let's get started right away, Mummy Man.

[17:54] ---

What should we pay attention
to in the early stages?

[17:56] ---

This part right now.

[17:57] ---

--Hey, hey!

--This is too narrow!

[17:58] ---

--Ouch!

--Hey, move!

[18:06] ---

I see...

[18:08] ---

This means, from the start, it's already...

[18:11] ---

The first sifting.

[18:19] ---

Sorry, but...

[18:20] ---

--Owww! What the--?

--It's freezing over! I can't move!

[18:22] ---

--So cold!

--Outta the way! I can't get it off!

[18:26] ---

Take that!

[18:29] ---

Naive, Todoroki!

[18:31] ---

I won't let you get away so easily!

[18:34] ---

You half-and-half bastard!

[18:38] ---

You got me with that once.
You won't get me again!

[18:41] ---

Woah, that was close!

[18:48] ---

I can't use my special move yet...

[18:53] ---

They're used to using their Quirks, huh...

[18:56] ---

More people outside of Class A were
able to dodge that than I expected...

[19:06] ---

I've outwitted you, Todoroki! How pathetic!

[19:12] ---

Take this! My special attack!

[19:15] ---

Gra--

[19:23] ---

Mineta!

[19:27] ---

Targets found...

[19:29] ---

Lots!!

[19:31] ---

The faux villains from the entrance exam?

[19:34] ---

Obstacles have shown up suddenly!

[19:37] ---

Starting with...

[19:39] ---

...the first barrier!

[19:43] ---

Robo Inferno!

[19:49] ---

Aren't those the zero-point villains
from the entrance exam?

[19:52] ---

--Seriously? The hero
course had to fight those?

[19:52] ---

--This is what they meant by obstacles?!
--There are too many! I can't get through!

[19:55] ---

So this is what they used

in the general entrance exam?

[19:59] ---

I wonder where they got the money for it?

[20:05] ---

If they went through all this trouble, I wish they would've prepared something better.

[20:14] ---

Since my stupid old man is watching.

[20:35] ---

He stopped them!

[20:36] ---

Between their legs! We can get through!

[20:39] ---

I wouldn't if I were you.

[20:40] ---

I froze them when they were unbalanced.

[20:44] ---

They'll fall over.

[20:49] ---

Todoroki from Class 1-A!

[20:51] ---

He attacked and defended in one hit!

[20:53] ---

How elegant!

[20:55] ---

Amazing! He's the first one through!

[20:58] ---

It's, you know, practically unfair!

[21:00] ---

His actions are logical and strategic.

[21:03] ---

As expected of someone who got in through recommendations!

[21:06] ---

He'd never fought them before,

[21:08] ---

but those Robo Infernos couldn't get past his elite moves!

[21:21] ---

Gotta hurry...!

[21:24] ---

You can't beat those.

[21:27] ---

Run...

[21:28] ---

Run away, Izuku!

[21:32] ---

I have to get past these robots
while also paying attention

[21:34] ---

to the obstacles around me.

[21:37] ---

Idiot, why?!

[21:39] ---

Why can't I move?

[21:44] ---

Come on, think!

[21:47] ---

Now what?

[23:20] ---

"Preview"

[23:20] ---

Time for the preview!

Listen to me and listen good!

[23:23] ---

It's the preview!

Why are you so mad, Kacchan?

[23:25] ---

Listen, this sports festival
obstacle course race

[23:27] ---

is gonna end with me at the top, you scum!

[23:30] ---

That's not a preview.

That's more like a personal wish...

[23:33] ---

Shut up, be quiet, you damn nerd!

[23:35] ---

If you're even a step ahead of me,
I'll crush you, no questions asked!

[23:39] ---

Even if you don't get ahead
of me, I'll still crush you!

[23:40] ---

It's too scary either way!

[23:42] ---

Next time, "In Their Own Quirky Ways."

[23:43] ---

In the final stages of the race,
I go "boom!" in a minefield!

[23:46] ---

"Next time: In Their Own Quirky Ways"

[23:46] ---

Go beyond!

[23:47] ---

Plus Ultra!

[23:51] ---

[23:53] ---

Revision #1

Created 2024-02-25 09:49:23 UTC by whimsee

Updated 2024-02-25 09:49:23 UTC by whimsee